



# PŘEKLADY & TLUMOČENÍ





## Pracovní náplň Academia Film Olomouc 2019

### *Překladatel/ka, tlumočnick/nice*

#### **Překladatel/tlumočnick se zavazuje:**

- vykonávat svou práci svědomitě a zodpovědně
- pravidelně dle domluvy reportovat zodpovědné/mu nadřízené/mu o postupu práce
- účastnit se produkčních porad a porad vedení festivalu
- dodržovat nastavené termíny v rámci oblasti

**Náplň práce:** Překlady a tlumočení filmů, textů apod.

#### **Detailní popis dílčích činností:**

- 1) překlady textů do katalogu AFO (krátké texty - čas na překlad je max. 24. hod.)
- 2) překlady filmů včetně časování titulků - cca vždy týden na překlad filmu (celkem přibližně 90 filmů)
- 3) kontrola překladů filmů/časování titulků (faktická/obsahová a jazyková korektura)
- 4) tlumočení v rámci AFO - simultánní i konsekutiva
- 5) pozice asistentů tlumočnické techniky - rozdávat tlumočnickou techniku divákům, poradit jim, jak techniku používat, a v průběhu tlumočení kontrolovat, že tlumočnickův vysílač vysílá (poslechem tlumočení)

**Časový rozsah práce:** 150 hodin

Prosím, napište nám ideálně **do 21. ledna 2019**, zda máte zájem o spolupráci na přípravách AFO a v jakých kategoriích. Emaily směřujte následovně:

pro kategorii 1, 4 a 5 pište Evě M. na **mazalova@afo.cz**

pro kategorii 2 a 3 pište Evě D. na **dostalova@afo.cz**

Jen pro informaci, kontakty na celý štáb pak najdete zde: <https://afo.cz/kontakt/>

Pokud si vyberete napříč několika kategoriemi, napište nám jeden email oběma v kopii (např. když se budete chtít podílet jak na překladech, tak na jejich kontrolách a třeba i tlumočení).



Ke své odpovědi prosím rovnou připojte informaci o vašich zkušenostech (pokud se ještě neznáme), kontakt a preferovaný způsob odměny (stipendium, DPP či fakturace).

Před zařazením do jednotlivých týmů se s vámi budeme chtít setkat. Tato schůzka bude povinná pro všechny first-time členy týmu a velmi silně doporučovaná i pro ostatní. Na schůzce, která je primárně zaměřena na překladatele, budeme řešit následující:

- podpis smluv (urychlení vyplácení odměn)
- workflow (timeline, deadliny, jednotlivé kroky) + brushup zásad
- techsupport (Trello, titulkovací programy, google drive atd.)
- diskuze, komentáře, připomínky, káfičko :)

**Schůzka překladatelského týmu proběhne 8. 2. 2018 v 13:00 na Konviktu.** Připojte tedy ke své odpovědi na tyto výzvu také potvrzení své účasti. V opačném případě prosím navrhněte nějaká data v okolí a my to ještě zkusíme přizpůsobit všem.

Upozorňuji, že novinkou letošního ročníku pro P&T tým budou kraťoučkové testovací překlady, kterými si otestujeme vaše dovednosti a zaručíme tak kvalitu našeho výstupu. Pro dlouholeté ostřílence, u kterých je oboustranná spokojenost, toto samozřejmě neplatí.

Schůzka s tlumočníky pak proběhne lehce později a vysvětlíme si všechny potřebné detaily zvlášť.

Děkuji za další sdílení nabídky práce pro AFO i vašim spolužákům / kolegům / známým...

Pokud ještě nejste ve skupině na FB, můžete se přidat do **T&IAFO**.